To: Renate Behrens, Chair, RDA Steering Committee

CC: Anne Welsh, RSC Secretary

From: Robert L. Maxwell, NARDAC representative to RDA Steering Committee

Subject: Response to RSC/ORDAC/2024/1 - Dual-language naming of Corporate Body and
              Place

NARDAC supports the proposal but has some issues with the wording and organization of the
text.

> Comment from CCC supporting the proposal: There appears to be growing interest in
> establishing names that use forms in two languages in Canada, perhaps more so with place
> names. Several CCC members highlighted the challenge in distinguishing between two forms of
> a name appearing together for convenience, as opposed to a dual-language form that reflects
> the body's intention to present it as a single name. In Canada, dual language forms are common,
> but these are often not intended to be a single name (examples: Canada Revenue Agency /
> Agence du revenu du Canada; Huron, Lake / Lac Huron). Identifying official names that include
> versions in two languages will require knowing the intention of the corporate body or the status
> of the string.
>
> Similarly, ALA commented on Canadian names that might be considered dual-language names,
> e.g. "Postes Canada Post".
>
> LC also supports the proposal but is concerned with possible confusion for the cataloger to know
> when a name presented in two languages is supposed to represent parallel names (e.g.
> Canadian body names appearing side by side in French and English) and when it isn't (e.g. New
> Zealand names). Such confusion may rely on extra policy statements to solve.

Recommended rewording and reorganization

A. The proposed option lines are written with an implied condition ("the name is a multi-language
    name whose value appears as a single string").
B. The term "single string" is not used elsewhere in Base RDA. We recommend rephrasing rather
    than adding this new phrase.

Recommendation 1: Add a new Condition and Condition Option to Corporate Body: preferred name
of corporate body

        CONDITION

A value of a name appears in two or more languages in manifestations. [As ORDAC suggests.]

A name is composed of a name repeated in two or more languages, with or without separating punctuation. [New]

CONDITION OPTION

Record a value as it appears in manifestations. [Rephrased to remove "single string" and to reference "manifestations" as with the condition above.]

We suggest that this be given as the second condition, rather than directly under Preferred name of corporate body (i.e. the first condition option), since the more usual case is that the corporate body appears in two or more languages in manifestations but its preferred name is in a single language.

Recommendation 2: Add a new Condition Option for Place: preferred name of placePlaces:

CONDITION

A name of place is in two or more languages. [As ORDAC suggests.]

A name is composed of a name repeated in two or more languages, with or without separating punctuation. [New]

CONDITION OPTION

Record the form of name as it appears in sources of information. [Using terminology already in the Preferred name of place element]

Further comments from CCC:

1.   *Impact on access points and variant names*

CCC disagrees with the statement in the proposal under *Impact of proposed changes on users*: "End users of descriptions applying the new options will see values that incorporate the whole string, but as these are not access points it is likely to have little impact on the user experience."

Since preferred names form a base access point, policy makers will need to think carefully about how they could affect access points.

Policy makers would also need to anticipate variant access points, that, for example, could rotate the names in the two languages, as in this hypothetical example:

> Oranga Tamariki Ministry for Children
>
> to
>
> Ministry for Children Oranga Tamariki

Policies in this case would logically need to be attached to an *existing* instruction in the **Access point for place** and **Access point for corporate body** elements:

> CONDITION
>
> A value of a name includes separate words, phrases, or other components.
>
> > CONDITION OPTION
> >
> > Record a value that rotates one or more words, phrases, or other components of a name to the front, followed by some or all of the remainder of the name.

While policy makers need to consider variant access points, there is also the possibility of variant names in dual languages already appearing on resources.

2. It is insufficient that these proposed instructions for dual language names appear only in the "Preferred name of…" elements. There should also be a general instruction under Prerecording in the "Name of Corporate Body" and "Name of Place" elements that anticipates the possibility of a name that is a string composed of names in two or more languages.

We propose in both elements, following this line under Prerecording:

> "A name may consist of a characterizing word or phrase."

this line, that anticipates names being composed of multiple other names:

> "A name may be composed of two or more names."

Adding this line to these "Name of …" elements would then open the way for policy makers to establish the standards to be used when determining when these strings would be accepted as names, including whether as preferred or variant names.